

4. Cape Koma

1.1 Word	4	.	eahhadia	
Morphemes	4	e-	ahha	= dia
Lex. Entries	digit	e- ₁	ahha	= dia
Lex. Gloss	digit	DIR	cause	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex	pro

bemaniao				Dupaoba
be=	m-	a-	nio	Dupaoba
be=	bu-	a- ₁	nio	Dupaoba
because/the.reason.why conn	INF v:(VPrefopt)	typical.of subs>vlex	name N	name.of.place nprop
ekuru			Koma	.
e-	kuru		Koma	
e- ₁	kuru		Koma	
DIR nom:(ArtOpt)	promontory.of.land N		name.of.cape nprop	

Free [EnoD](#) Eahhadia bemanio Doepaoba ekoeroe Koma.

[Id](#) sebabnya bernama Dupaoba ujung Koma.

[Eng](#) Why Cape Koma is (also) called Doepaoba.

[Dut](#) Waarom Kaap Koma (ook wel) Doepaoba wordt genoemd.

1.2 Word	kikia		kahauda		arua
Morphemes	ki-	kia	ka-	hauda	arua
Lex. Entries	ki-	ia	ka- ₃	hūda	arua
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	PL	female	two
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	num
hi	kamani			arua	
hi	ka-	mani		arua	
hi ₁	ka- ₃	mani		arua	
and	PL	male		two	
conn	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		num	

kapakukua

ka-	pa-	kuku	-a
ka- ₁	pa- ₁	kuku	-a'a
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	vlex>vlex	vlex	v:(ApplGoal)

kia kipaobaha i

kia ki- pa- oba = ha i

kia ki- pa-₁ oba = ha i₂

3PRO	FOC	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	meet	EMPH	LOC
pro	v:FOC	vlex>vlex	vlex	adv	prep

Koma , §

Koma

Koma

name.of.cape

nprop

Free [EnoD](#) Kikia kahauda aroea hi kamani aroea kapakoekoea kia kipaobaha i Koma,

[Id](#) ada perempuan dua dengan lelaki dua berjanji dia.orang hendak.bertemu di Koma

[Eng](#) There were two men and two women, who had agreed, to meet each other at Cape Koma

[Dut](#) Er waren twee mannen en twee vrouwen, die afgesproken hadden, om elkander bij Kaap Koma te ontmoeten

1.3	Word	be	kia	kahapi
	Morphemes	be	kia	k- ahapi
	Lex. Entries	be	kia	ki- ahapi
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	3PRO	FOC want
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	v:FOC vlex

upae'ei , §

u- pa- e'ei

u-₂ pa-₁ e'ei

OBL	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	copulate
v:VNomArt	vlex>vlex	vlex

Free [EnoD](#) be kia kahapi oepaeëi,

[Id](#) sebab dia.orang mau berkendak

[Eng](#) and have an affair.

[Dut](#) en minnehandel te hebben.

1.4 Word	kamoho		kahauda	
Morphemes	ka-	moho	ka-	hauda
Lex. Entries	ka- ₁	moho	ka- ₃	huda
Lex. Gloss	3SUBJ	different	PL	female
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

kabadeke				eitto	
ka-	b-	a-	deke	e-	itto
ka- ₁	bu-	aH-	keke	e- ₁	itto ₁
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	pound/stamp	DIR	banana
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex	nom:(ArtOpt)	N

mehe	kamani	
mehe	ka-	mani
mehe	ka- ₃	mani
food/provisions	PL	male
N	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

eana , §

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) kamoho kahauda kabadeke eitto mehe kamani eana,

[Id](#) maka perempuan menumbuk pisang makanan lelaki itu

[Eng](#) The women mashed/started mashing pisang, to prepare «kiinopha», the delicacy they wanted to serve the men.

[Dut](#) De vrouwen gingen pisang stampen, om «kiinopha» te bereiden, welke lekkernij zij alsdan die mannen wilden voorzetten.

Note I am not sure about the alignment of this sentence with the Malay. The footnote for «kiinopha» says: ‘Kiinopha is prepared with finely mashed pisangs, which, mixed with the squeezed fibres of the coconut, are wrapped in pisang leaves and are then boiled or puffed’.

1.5 Word	kapario		ki'inopha
Morphemes	ka-	pario	ki'inopha
Lex. Entries	ka- ₁	pario	ki'inopha
Lex. Gloss	3SUBJ	do/make	dish.of.fruit.and.crushed.bananas
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	N

arua , §

arua

arua

two

num

Free [EnoD](#) kapario kiinopha aroea,

[Id](#) dibikin kiinopha dua

[Eng](#) Two pieces of kiinopha were prepared.

[Dut](#) Twee stukken kiinopha werden klaar gemaakt.

1.6 Word	kamoho		kamani	
Morphemes	ka-	moho	ka-	mani
Lex. Entries	ka- ₁	moho	ka- ₃	mani
Lex. Gloss	3SUBJ	different	PL	male
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

eana

kabai

e-	ana	ka-	b-	ai
e- ₁	ana ₁	ka- ₁	bu-	ai
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	come
nom:(ArtOpt)	dem.pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

kahapaoba

k-	aha-	pa-	oba
ki-	aH-	pa- ₁	oba
FOC	ANTIPASS.aH	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	meet
v:FOC	v>v	vlex>vlex	vlex

edita

hi kahauda

e-	dita	hi	ka-	hauda
e- ₁	dita	hi ₁	ka- ₃	huda
DIR	PRON.MEDIAL	and	PL	female
nom:(ArtOpt)	pro-adv	conn	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

ne'eni , §

ne'eni

neeni

earlier/aforementioned

adv

Free [EnoD](#) kamoho kamani eana kabai kahapaoba edita hi kahauda neëni,

[Id](#) maka lelaki itu datang bertemu di.situ dengan perempuan tadi

[Eng](#) When the men came

[Dut](#) Toen de mannen kwamen

1.7 Word	ke	kahauda	
Morphemes	ke	ka-	hauda
Lex. Entries	ke	ka- ₃	huda
Lex. Gloss	but/then/and	PL	female
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

kipe	ki'inopha	kahai	yona	, §
ki-pe	ki'inopha	kahai	yo = na	
ki-pe ₂	ki'inopha	kahae'	i(y)oho = na	
FOC	give	dish.of.fruit.and.crushed.bananas	one	PREP 3PL.OBJ
v:FOC	vlex	N	num	prep pro

Free [EnoD](#) ke kahauda kipe kiinopha kahai jona,

[Id](#) tetapi perempuan mengasi kiinopha satu sama.dia.orang

[Eng](#) one of those pieces was served to them, which was consumed by them.

[Dut](#) werd hun een van die stukken voorgezet, dat door hen werd genuttigd.

Note in this sentence, the Malay gloss for 'kiinopha' does not have two dots on the 'i' in the text, whereas it does two sentences above this one.

1.8 Word	inona	ke	kahai
Morphemes	i- no = na	ke	kahai
Lex. Entries	i- ₂ no = da'	ke	kahae'
Lex. Gloss	3SUBJ eat PREDICATE	but/then/and	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) vlex adv	conn	num

iabaoda	kia	mehe
i- aba- o = da	kia	mehe
i- ₂ aba- o ₁ = da'	kia	mehe
3SUBJ MOTION keep PREDICATE	3PRO	food/provisions
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv	pro	N

naumana , §

naumana

naumana

tomorrow

adv

Free [EnoD](#) inona ke kahai iabaoda kia.mehe naoemana,

[Id](#) dimakanlah tetapi satu disimpan makanannya untuk.besok

[Eng](#) The other piece was saved, to serve as a meal for them the following morning.

[Dut](#) Het andere stuk werd bewaard, om hun den volgenden morgen tot maal te dienen.

1.9 Word	kai'ika	elopo
Morphemes	ka = i- 'ika	e- lopo
Lex. Entries	ka = i- ₂ 'ika	e- ₁ lopo
Lex. Gloss	and 3SUBJ (day.)breaks	DIR
Lex. Gram. Info.	conn v:(VAgPrfx) vlex	nom:(ArtOpt) N

, §

Free [EnoD](#) kaiika elopo,

Id teranglah dunia

Eng At the break of day

Dut Bij het aanbreken van den dag

1.10	Word	kamoho		kamani	
	Morphemes	ka-	moho	ka-	mani
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	ka- ₃	mani
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	PL	male
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

eana		kahapi		kahua	
e-	ana	k-	ahapi	k-	ahua
e- ₁	ana ₁	ki-	ahapi	ki-	aha
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	want	FOC	go/walk
nom:(ArtOpt)	dem.pro	v:FOC	vlex	v:FOC	vlex

iubada , §

i-	uba	= da
i- ₁	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

Free [EnoD](#) kamoho kamani eana kahapi kahoea ioebada,

Id lantas lelaki itu mau pergi ke.rumahnya

Eng NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

1.11	Word	kaeanaha			di
	Morphemes	ka =	e-	ana	= ha di
	Lex. Entries	ka =	e- ₁	ana ₁	= ha di
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH 3PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv pro

pakene		hi
pa-	kene	hi
pa- ₁	kene	hi ₁
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	take.leave	and
vlex>vlex	vlex	conn

kahauda		arua	eana
ka-	hauda	arua	e- ana
ka- ₃	huda	arua	e- ₁ ana ₁
PL	female	two	DIR DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	num	nom:(ArtOpt) dem.pro

kabupe			kahauda	
ka-	bu-	pe	ka-	hauda
ka- ₁	bu-	pe ₂	ka- ₃	huda
3SUBJ	INF	give	PL	female
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

eana		ki'inopha
e-	ana	ki'inopha
e- ₁	ana ₁	ki'inopha
DIR	DEM.MEDIAL	dish.of.fruit.and.crushed.bananas
nom:(ArtOpt)	dem.pro	N

yona , §

yo = na

i(y)oho = na

PREP 3PL.OBJ

prep pro

Free [EnoD](#) kaeana di.pakene hi kahauda aroea eana kaboepe kahauda eana kiinopha jona,
[Id](#) lantas memohon dengan perempuan dua itu dikasilah (oleh).perempuan itu kiinopha
sama.dia.orang

[Eng](#) they asked the women for permission to go home and upon that were served the
second piece of kiinopha.

[Dut](#) vroegen zij aan de vrouwen vergunning om naar huis te gaan en werd hun daarop het
tweede stuk kiinopha voorgezet.

1.12 Word	ke	kamani
Morphemes	ke	ka- mani
Lex. Entries	ke	ka- ₃ mani
Lex. Gloss	but/then/and	PL male
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI)

kabupukaida

ka-	bu-	puka	-i	= da
ka- ₁	bu-	puka	-i	= da'
3SUBJ	INF	open/release	APPL.loc/source	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(ApplLoc)	adv

eua eana , §

e-	ua	e-	ana
e- ₁	ua ₁	e- ₁	ana ₁
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) ke kamani kaboepeokaida eoea eana,

[Id](#) tetapi lelaki membuka makanan itu

Eng They opened the pisang leaf and noticed,

Dut Zij openen het pisangblad en bemerkten,

1.13 Word kabupoaha

Morphemes	ka-	bu-	poa	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	puah	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

enonoa					ehoka	,
e-	no	no	-a		e-	hoka
e- ₁	no	no	-a ₁		e- ₁	hoka ₁
DIR	eat	eat	NOM.circumstance/location		DIR	cockroach
v:VNomArt	vlex	vlex	vlex:(NOMsuff)		nom:(ArtOpt)	N

§

Free EnoD kaboepoaha enonoa ehoka,

Id dilihatlah.(bekas) makanan kecoak

Eng that a cockroach had eaten from the kiinopha,

Dut dat een kakkerlak van de kiinopha had gegeten,

1.14 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kapahawaha					kia	yo
ka-	pa-		hawa	= ha	kia	yo
ka- ₁	pa- ₁		hawa	= ha	kia	i(y)oho
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		angry/warm	EMPH	3PRO	PREP
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex		vlex	adv	pro	prep

kahauda eana , §

ka-	hauda	e-	ana
ka- ₃	hūda	e- ₁	ana ₁
PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free EnoD kapahawaha kia jo kahauda eana,

Id marahlah dia.orang sama perempuan itu

Eng upon which they got angry with the women

Dut waarop zij op die vrouwen boos werden

1.15 Word	dibupuaha			
Morphemes	di-	bu-	pua	= ha
Lex. Entries	di- ₂	bu-	pua	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	run	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

yana	iubada				, §
y-	ana	i-	uba	= da	
i- ₂	ana ₂	i- ₁	uba	= da	
3SUBJ	go	LOC	house	3PL.POSS	
v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free [EnoD](#) diboepoeaha jana ioebada,

[Id](#) larilah ke rumahnya

[Eng](#) and left.

[Dut](#) en weggingen.

1.16 Word	di	puaka	baha
Morphemes	di	puaka	baha
Lex. Entries	di	puaka	baha
Lex. Gloss	3PRO	set.out.on.ones.way	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	pro	vlex	adv

kahauda	eana		
ka-	hauda	e-	ana
ka- ₃	huda	e- ₁	ana ₁
PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	nom:(ArtOpt)	dem.pro
iubada	, §		
i-	uba	= da	
i- ₁	uba	= da	
LOC	house	3PL.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free [EnoD](#) di.poeaka baha kahauda eana ioebada,

[Id](#) pergi jugalah perempuan itu ke.rumahnya

[Eng](#) The women also returned to their home/house.

[Dut](#) De vrouwen keerden ook naar hunne woning terug.

1.17 Word	noahana		eahhadia		
Morphemes	noaha	= na	e-	ahha	= dia
Lex. Entries	noaha	= da'	e- ₁	ahha	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE	DIR	cause	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:VNomArt	vlex	pro

beianioha

be=	i-	a-	nio	= ha
be=	i ₋₂	a ₋₁	nio	= ha
because/the.reason.why conn	3SUBJ v:(VAgrPrfx)	typical.of subs>vlex	name N	EMPH adv

ekaka	«	Dupaoba	»	ekuru
e-	kaka	Dupaoba	e-	kuru
e ₋₁	kaka	Dupaoba	e ₋₁	kuru
DIR	person	name.of.place	DIR	promontory.of.land
nom:(ArtOpt)	N	nprop	nom:(ArtOpt)	N

Koma , §

Koma

Koma

name.of.cape

nprop

Free [EnoD](#) noahana eahhadia beianioha ekaka «Doepaoba» ekoeroe Koma,

[Id](#) begitulah sebabnya disebut orang Dupaoba ujung Koma

[Eng](#) Cape Koma is therefore also called Doepaoba, i.e. the place where affairs are had/ where an affair happend.

[Dut](#) Kaap Koma wordt daarom dan ook Doepaoba geheeten n.l. de plek, waar minnehandel is gedreven.

1.18 Word	kamoho		ki'inopha
Morphemes	ka-	moho	ki'inopha
Lex. Entries	ka ₋₁	moho	ki'inopha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	dish.of.fruit.and.crushed.bananas
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	N

kabapadiha				e'ea	.
ka-	b-	apadi	= ha	e-	'ea
ka ₋₁	bu-	apadi	= ha	e ₋₁	'ea
3SUBJ	INF	be/become	EMPH	DIR	stone
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) kamoho kiinopha kabapadiha eëa.

[Id](#) tetapi kiinopha menjadi batu.

[Eng](#) The unconsumed piece of kiinopha turned into stone.

[Dut](#) Het niet genuttigde stuk kiinopha veranderde in steen.

1.19	Word	ki'inopha
	Morphemes	ki'inopha
	Lex. Entries	ki'inopha
	Lex. Gloss	dish.of.fruit.and.crushed.bananas
	Lex. Gram. Info.	N

Free [EnoD](#) kiinopha

[Id](#) satu macam makanan orang Engano yang dibikin dari pisang yang sudah masak ditumbuk campur dengan ampas kelapa lantas dibungkus besar-besar dimasak atau dipanggang.

[Eng](#) a type of food for the Engano people which is made from mashed ripe bananas mixed with coconut dregs and then wrapped in large large bags which are cooked or baked.

[Dut](#) NO TRANSLATION